

ترجمة مشفق الرحمن "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني
(دراسة في تقييم الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

وضع

ألدي بوترا

رقم الطالب : ١٧١٠١٠١٠٠٠١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠٢٢

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aldi Putra
NIM : 17101010001
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

ترجمة مشفق الرحمن أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني (دراسة في تقييم الترجمة)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiasi dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 8 Agustus 2022

yang menyatakan,



Aldi Putra

NIM.17101010001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

امش كأنك الملك. أو تمشي مثلما لا تهتم من هو الملك



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي ثمرة جهدي هذه إلى:

والدي العزيز يحفظه الله وإلى أمي التي جعل الله الجنة تحت أقدامها، التي احترقت لكي تنير لي دربي، إلى التي ربنتني صغيرا ونصحتني كبيرا، قرة عيني وفؤادي أمي الغالية أطال الله عمرها وإلى شقيقتي سهل الله في أمورهن.

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal. Pesetujuan Skripsi

Lamp :

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Aldi Putra

NIM : 17101010001

Judul :

ترجمة مشفق الرحمن قصيرة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة في تقييم الترجمة)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1). Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut dapat diujikan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 8 Agustus 2022

Pembimbing,



Dr. Nurain, M.Ag

NIP: 19730312 199903 2 001



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1660/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة مشفق الرحمن قصيدة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني
(دراسة في تقييم الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ALDI PUTRA
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010001
Telah diujikan pada : Senin, 15 Agustus 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 630b5ee44a5d6



Penguji I

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 630e40545eff3



Penguji II

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63062655eb3e7



Yogyakarta, 15 Agustus 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 630e26dc01f63

ABSTRAK

Penelitian berjudul *Tarjamaui 'Asyhadu 'an Lā Imra'at 'illā 'Anti li Nizar Qabbānī alaẓī (Dirasat fi Taqyīm al-Tarjamati)* bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan dari teks terjemahan “Saya bersaksi bahwa tidak ada perempuan selain engkau” oleh Nizar Qabbani, yang diterjemahkan oleh Mushfiq Al-Rahman Karya ini adalah sebuah antologi puisi yang berisi 43 bab puisi karya Nizar Qabbani yang bertemakan cinta dan perempuan. Dalam penelitian ini, peneliti mengumpulkan data secara acak yang diambil dari 10 bab pertama antologi puisi tersebut, kemudian diklasifikasikan menjadi tiga aspek. peneliti menggunakan model penilaian kualitas terjemah Mangatur Nababan yang mengklasifikasikan data terjemahan menjadi tiga aspek, yaitu keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Terjemahan dapat dikatakan berkualitas baik jika: 1) teks terjemahan tersebut akurat dari segi isinya (pesan yang terkandung dalam terjemahan harus sesuai dengan bahasa sumber), 2) teks terjemahan harus sesuai dengan kaidah yang berlaku dalam bahasa sasaran, 3) teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca sasaran.

Berdasarkan data yang ada, hasil terjemahan teks “Aku bersaksi tiada wanita selain kamu” karya Nizar Qabbani yang diterjemahkan oleh Mushfiq Al-Rahman dengan menggunakan kajian kritik terjemahan, dapat disimpulkan bahwa terjemahan tersebut dapat diterima dan telah menggunakan bahasa yang cukup akurat. Alih bahasa yang ia gunakan sudah sesuai dengan ketentuan yang berlaku dan penggunaan kosakata tepat. Bahasa yang digunakan pada teks terjemahan tersebut mudah dipahami sehingga pesan dan maksud yang ingin disampaikan oleh Nizar Qabbani dapat tersampaikan dengan baik kepada para pembaca.

Kata Kunci: *Asyhadu Alla Imraatan Illa Anti*, Nizar Qabbani, Penilaian, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan, kualitas terjemahan.

تجريد

يهدف هذا البحث الى معرفة و ترجمة مشفق الرحمن أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني دراسة في تقييم الترجمة من حيث المضبوطة و المقبولة و المقروءة . هذا العمل عبارة عن مختارات شعرية تحتوي على ٤٣ فصلاً من أشعار نزار قباني حول موضوع الحب والمرأة. جمع الباحث في هذه الدراسة بيانات مأخوذة بشكل عشوائي من الفصول العشرة الأولى. استخدم الباحث نموذج تقييم جودة الترجمة منجارتار نيابان الذي يصنف بيانات الترجمة إلى ثلاثة جوانب, وهي المضبوطة, المقبولة, المقروءة.

الترجم ذو جودة جيدة إذا: (١) كان النص المترجم دقيقاً من حيث محتواه (يجب أن تكون الرسالة الواردة في الترجمة متوافقة مع اللغة المصدر) ، (٢) كان النص المترجم متوافقاً مع القواعد المعمولة بها في اللغة الهدف ، (٣) كان النص المترجم مفهوماً بسهولة عند للقراء المستهدفين.

بناء على المعطيات المتوفرة، يمكن القول بأن نتائج ترجمة نص أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني ترجمه مشفق الرحمن بدراسات نقدية، هي مفهومة و استخدام الأساليب فيها مناسب. الترجمة المستخدمة متوافقة مع اللوائح المعمول بها واستخدام المفردات المناسبة. يسهل الوصول إلى اللغة المستخدمة في النص المترجم بحيث يمكن نقل الرسالة والأهداف التي يريد نزار قباني نقلها بشكل صحيح إلى القراء.

الكلمات المفتاحية: أشهد أن لا امرأة إلا أنت، نزار قباني، تقييم، المضبوطة، المقبولة، المقروءة، جودة الترجمة

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي يقول الحق وهو يهدي السبيل، والصلاة والسلام على نبينا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين، جدد الله به رسالة السماء، وأحيا ببعثته سنة الأنبياء، ونشر بدعوته آيات الهداية، وأتم به مكارم الأخلاق وعلى آله وأصحابه، الذين فقههم الله في دينه، فدعوا إلى سبيل ربهم بالحكمة والموعظة الحسنة، فهدى الله بهم العباد، وفتح على أيديهم البلاد، وجعلهم أمة يهدون بالحق إلى الحق تحقيقاً لسابق وعده: ﴿ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴾. أما بعد.

يسرني أن أوجه جزيلة شكري لأولئك الذين يشجعونني ويرشدونني دائماً حتى أنجح في تأليف هذا البحث. جزاكم الله خير الجزاء إلى:

- أ. فضيلة العزيز الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.
- ب. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.
- ج. فضيلة المكرم الدكتور ندوس مصطفى الماجستير كمشرفي للأكاديمي.
- د. فضيلة المكرم الدكتورة نور عين الماجستير كمشرفة البحث التي قد وجهتني وأرشدتني في تحليل وإتمام هذا البحث.
- هـ. أبي يحفظ الله له وسهل الله أموره، وإلى أمي التي ربتني في صغري، وعلمتني، وأحاطتني بحنائها، والتي دائما وأبدا أجدها في أزماي، شكراً لك من أعماق قلبي.
- و. شقيقتي فيديا أنجرايني، ريان إيكادارما، ميليتا أوكتا ريني وفقهن الله في حياتهن.
- ز. جمع أصدقائي في الفصل BSA-A من دفعة ٢٠١٧، الذين يخلصون دائما لمرافقتي في أوقات الفرح والحزن، أنتم أوائل أصدقائي في هذه الجامعة.

- ح. جمع أصدقائي في دفعة أرجونا (Arjuna) الراقبين لي في تأليف البحث.
- ط. جمع أصدقائي في اتحاد طلبة اللغة العربية بإندونيسيا (ITHLA). هؤلاء منعشوني على أهمية تعلم العربية.
- ي. وجمع الأشخاص المساهمين في حياتي، لا أستطيع أن أذكر أسمائهم واحدا تلو آخر. جزاكم الله خيراً.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكرتا، ٨ أغسطس ٢٠٢٢
الباحث

ألدي بوترا

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٠١

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع.....
أ.....	SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
ب.....	الشعار.....
ب.....	الإهداء.....
ج.....	NOTA DINAS PEMBIMBING
د.....	PENGESAHAN TUGAS AKHIR
ه.....	ABSTRAK
و.....	تجريد.....
ز.....	كلمة شكر وتقدير.....
ط.....	محتويات البحث.....
١.....	الباب الأول : المقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٥.....	ب. أسئلة البحث.....
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٦.....	د. الدراسات السابقة.....
٩.....	ه. الإطار النظري.....

١٦	و. منهج البحث
١٧	ز. نظام البحث
٢٢	الباب الثاني : نص لمحة سريعة عن مختارات الشعر وترجمتها
٢٢	أ. لمحة سريعة عن مختارات الشعر
٢٢	ب. ترجمة مختارات الشعر
٢٢	الباب الثالث : نقد ترجمة مشفق الرحمن نحو أشهد أن لا امرأة إلا أنت
٢٢	أ. الترجمة بنوعية مضبوطة
٤٧	ب. الترجمة بنوعية مقبولة
٥٠	ج. الترجمة بنوعية مقروءة
٤٤	الباب الرابع : الخاتمة
	أ. الخلاصة ٤٤
٤٤	ب. الاقتراحات
٥٣	ثبت المراجع
٥٥	CURRICULUM VITAE

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

العديد من الخبراء في مجال الترجمة واللغويات قد منحوا رأيهم فيما يتعلق بفهم الترجمة. ومع ذلك، ما يجب التأكيد عليه، مهما كان التعريف المستخدم يجب أن ينظر إلى مبدأ الاستيعابي-التشغيلي. استيعاب بمعنى النظر إلى تعريفات الترجمة التي تم ذكرها من قبل الخبراء المتقدمين. هذا هو المقصود لتعظيم على الأشياء التي تنتجها المراجعة السابقة. بينما المبدأ التشغيلي معناه، أن التعريف المستخدم يجب أن يئسس بتبرير: ما إذا كان يمكن تشغيل التعريف في مرحلة أكثر عملية أم لا. بناءً على المبدئين، عملية الترجمة هي جهود نقل رسائل النص العربي (لغة الأصل) مع ما يعادله في اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف).^١

أو في تعريف آخر التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^٢

يوضح أن الترجمة هي نقل النص الأصل في شكل كلمات أو عبارات أو جمل إلى النص الهدف من خلال التأكيد على تكافؤ المعنى والأسلوب. بناءً على هذا التعريف،

^١ Ibnu Burdah, menjadi penerjemah (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠١٤) Hlm. ٩١
^٢ Syihabuddin, Disertasi Doktor: "Penerjemahan Arab-Indo Teori dan Praktik" (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, ٢٠٠٠), ٢٥.

من الواضح أن المعنى والأسلوب هما جوهر الترجمة. لذلك، فإن الترجمة ليست مجرد نقل مادي أو شكل من أشكال اللغة وحدها.^٣

العناصر الرئيسية في الترجمة هي أربعة أشياء. أولاً، اللغة الأصل أو اللغة المترجم عنها، هذه هي لغة النص التي تمثل موضع الترجمة. في هذا السياق، تشير لغة الأصل إلى اللغة العربية. ثانياً، اللغة الهدف أو اللغة المترجم إليها وهي اللغة التي تكون نتيجة الترجمة، فهي في هذه الحالة، اللغة الإندونيسية. ثالثاً، فكرة، هي ما يتم تسليمها من نتائج الترجمة. رابعاً، وهو ما يعادل بين النص الأصل والنص النقل، سواء من حيث النسبة اللغوية والرسالة.^٤

في نوعية الترجمة، يمكن أن يقال أن الترجمة الممتازة إذا كان نص الترجمة:

- (١) مضبوطة من حيث الرسالة، (الفكرة المضمونة موافقة بين اللغة الأصل واللغة الهدف).
- (٢) مقروءة، تشير إلى السهولة التي يفهم بها قارئ اللغة النقل الرسالة التي ينقلها المترجم. على الرغم من سهولة فهمها، إلا أن النص المقروء قد لا يكون قادرًا على نقل الرسالة بدقة. لذلك، بالإضافة إلى سهولة القراءة، يجب أن يظل النص المترجم دقيقًا.
- (٣) مقبولة، وهي أن إنتاج ترجمة يتوافق مع معايير وقواعد وثقافة اللغة النقل. يمكن الشعور بعمل الترجمة الذي يؤكد على وجهة نظر المقبولة في طبيعتها في القواعد الاجتماعية والثقافية

Menjadi Penerjemah, h. ١٠-١٥^٣

Nizar Qabbani, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, Terj. Musyfiqur Rahman^٤
(Yogyakarta: Basabasi, ٢٠١٨), h. ٤٦.

السائدة والقوام. على سبيل المثال، اعتاد العرب على استدعاء كبار السن منهم؛ الأب والأم والجد وما إلى ذلك من خلال الاتصال بأسمائهم مباشرة، وهذا لا ينطبق على المجتمع الإندونيسي الذي يدعم قيمة المجاملة.

الحقيقة هي أن العديد من الأعمال المترجمة المنشورة في إندونيسيا منخفضة الجودة وغالبًا ما تنحرف عن النص الأصلي، وهذا بالطبع خطأ مترجم في توصيل الرسالة التي أراد كاتب النص الأصلي نقلها.

موضوع هذا البحث هو نص "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن. مختارات شعرية تحتوي على ٤٣ فصلاً من شعر نزار قباني حول موضوع الحب والمرأة. في هذه البحث، جمع الباحث البيانات بشكل عشوائي ثم تم تصنيفها إلى ثلاثة جوانب.

على سبيل المثال، أجرى الباحث تقييماً لجودة ترجمة المقاطع الشعري، الذي أخذه الباحث في نص ترجمة مختارات الشعر "أشهد الله امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن.

"أشهد أن لا امرأة # كانت معي كريمة كالبحر

"راقية كالشعر # ودللتني مثلما فعلت"

الذي ترجمه كما يلي:

Aku bersaksi tiada perempuan # yang amat dermawan padaku bak
lautan

jernih bagai puisi # yang memanjakanku sebagaimana
yang kau lakukan

يمكننا تقييم الترجمة من خلال مستوى المضبوطة والمقبولة والمقروءة. من حيث المضبوطة، يتم ترجمة مقطع الشعر بشكل أقل المضبوطة إلى اللغة النقل، على الرغم من أن معظم معاني الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو نصوص اللغة الأصل قد تم نقلها بمضبوطة إلى اللغة النقل. ومع ذلك، لا تزال هناك تحريفات في المعنى أو ترجمات مزدوجة المعنى (تصنيفات) أو هناك معاني تم حذفها، مما يمنع وصول سلامة الرسالة. وهي عبارة "jernih bagai puisi" ترجمها "راقية الشعر" بشكل أكثر دقة على أنها "memikat bagai puisi". لأن كلمة "راقية" تأتي من كلمة رقى-يرقى التي تعني إغراء أو روعة.

وفقاً للباحث، تكون الترجمة بهذه الجمل أكثر مضبوطة لأن نص اللغة الأصل يتم نقله بمضبوطة إلى اللغة النقل؛ لا يوجد أي تكافؤ في المعنى على الإطلاق. علاوة على ذلك، من حيث المقبولة، يمكن مقبولة الترجمة باللغة النقل، لأن المصطلحات التقنية المستخدمة مألوفة للقراء؛ العبارات والجمل متوافقة مع قواعد اللغة النقل. علاوة على ذلك، من ناحية المقروءة، تتمتع نتائج الترجمة بمستوى عالية من قابلية القراءة لأن الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو النصوص المترجمة يمكن فهمها

بسهولة من قبل القراء. لذلك بشكل عام، تحصل ترجمة الجملة أعلاه على درجات أقل مضبوطة ومقبولة مقروءة.

ب. أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة، يمكن للباحث تحديد هذا البحث كما يلي:

١. كيف نوعية المضبوطة من تقييم "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

٢. كيف نوعية المقبولة من تقييم قصيرة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

٣. كيف نوعية المقروءة من تقييم قصيرة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

في هذه الدراسة، يفحص الباحث فقط بعض أجزاء البيانات التي يجمعها الباحث بشكل عشوائي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقاً لتحديد البحث فأغراض هذا البحث فيما يلي:

١. تقدير نوعية المضبوطة تقييم "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

٢. تقدير نوعية المقبولة تقييم "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

٣. تقدير نوعية المقروءة تقييم "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمة مشفق الرحمن.

وفوائد هذا البحث منها:

١. الفوائد النظرية:

(١) أن يكون هذا البحث قادرا على المساهمة والاستخدام كأساس لتعزيز وتطوير في دراسة نقد الترجمة بنموذج تقييم منجائر نابان; المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

(٢) معرفة نوعية المضبوطة والمقبولة والمقروءة لنص ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن.

٢. الفوائد الدراسية:

(١) باعتباره واحدة من الشروط المطلوبة الأكاديمية لإكمال المهنة النهائية في

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

د. الدراسات السابقة

لأجل دعم هذا البحث، وجد الباحث بعض نتائج البحث السابقة من حيث الأشياء المادية والأشياء الشكلية المتعلقة بهذا البحث، بالطبع سيتم استخدامه كمراجع للباحث في عملية البحث التي يتعين القيام بها. بعض هذه الدراسات كالتالي:

أولاً، بحث بعنوان " Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan "

Buku Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda

"Abad Ke Xix/Xx" بقلم حفيد أردي، طالب برنامج دراسة اللغويات (S2) الاهتمامات

الرئيسية لبرنامج الدراسات العليا في الترجمة اللغوية بجامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا

٢٠١٠. يستخدم هذا البحث نظرية تقييم جودة الترجمة نابابان. بشكل عام، فإن تطبيق

تقنيات الترجمة له تأثير وهو أمر جيد جدًا بالنسبة لجودة الترجمة. يمكن ملاحظة ذلك من

جانب التقييم، وهو: مستوى المضبوطة ٣,٣٣ ، والمقبولة ٣,٥٥ ومستوى المقروءة ٣,٥٣.

استطاع خلص إلى أن الترجمة ذات جودة جيدة إلى حد ما.^٥

ثانياً، بحث ديدي منار الهادي الطالب من جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

بجوكجاكرتا سنة ٢٠٢٠ تحت موضوع "تقدير نوعية ترجمة كتاب رسالة أهل السنة والجماعة

لكياهي الحاج محمد هاشم أشعري الذي ترجمه عبدالرحمن الجاوي (نظرية منجائر نابابان؛

الضبطة والقبولة والمقروءة)". في هذا البحث، يقدر الباحث نوعية الترجمة بنظرية تقدير

Havid Ardi, Tesis: "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku "Asal-^٥ Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad ke Xix/Xx" (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, ٢٠١٠)

الترجمة منجاتر نابابان؛ الضبطة والقبولة والمقروءة. ينقسم حصول الترجمة كتاب رسالة أهل السنة والجماعة بنظرية تقدير نوعية الترجمة نابابان إلى ستة أقسام، وهي نوعية ضبطة وقبولة ومقروءة العالية وهي ٨ أمثلة، ثم نوعية ضبطة وقبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٥ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة ونقصان قبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٣ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة وقبولة ومقروءة المعتدلة وهي ٣ أمثلة، ثم نوعية نقصان ضبطة وقبولة ومقروءة العالية وهي ١٥ أمثلة، ونوعية غير ضبطة وغير قبولة وغير مقروءة وهي ١٩ أمثلة.^٦

ثالثاً، البحث بعنوان "تطوير نموذج تقييم الترجمة" الذي ألفه منجاتر نابابان، أرديانا نورعيني وسومارديونو في المجلة العلمية جامعة سيبيلاس مارس سوراكارتا في عام ٢٠١٢. في المجلة، أنتج الباحث نموذج تقييم جودة الترجمة من الإنجليزية إلى الإندونيسية. يتمثل النهج المستخدم في هذه الدراسة في استخدام نهج وصفية نوعية، والبيانات التي تم الحصول عليها من خلال مقابلات مع معلومات مفتاحية الملاحظة وتحليل المحتوى ومناقشات مجموعة التركيز. النهج المستخدم في هذه الدراسة هو استخدام النهج الوصفي النوعي، البيانات التي تم الحصول عليها من خلال مقابلات مع المعلومات المفتاح، الملاحظة، تحليل المحتوى، ومناقشة مجموعة التركيز. نتائج البحث في شكل النماذج البحث الجودة الترجمة

Didi Manarul Hadi, Skripsi: " *Penilaian Kualitas Terjemahan Kitas Risalah Ahlu As-Sunnah* ^٦ wa Al jama'ah Karya Muhammad Hasyim Asy'ari Oleh Ngabdurrahman Al Jawi (Keakuratan, Keberterimaan, dan Keterbacaan)" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٢٠)

الشاملات أو الكليات. نموذج تقييم جودة الترجمة هذا مناسب جدا لتقدير نوعية الترجمة في سياق البحث والترجمة المهنية.^٧

رابعاً، أطروحة عصري هاندياني طالب دراسات عليا في جامعة سيبيلاس مارس

سوراكارتا ٢٠٠٩ بعنوان "Analisis ideologi penerjemahan dan penilaian kualitas"

"terjemahan istilah kedokteran dalam buku "lecture notes on clinical medicine

نتائج ينقسم البحث إلى مجموعات: غير دقيق وأقل دقة ودقة. نتائج استبيان على ٦٤٣

بيانات وافق المخبرون الثلاثة على التقييم بدقة عند ٣٣٥ (١,٥٢٪)، أقل دقة عند ١٤

(٢,٢٪) وغير دقيقة عند ٩ (١,٤٪). ثم من جانب القبول، تنقسم بيانات البحث إلى

مجموعات: مقبولة وأقل قبولاً وغير مقبولة شاكر. وأظهرت نتائج الاستبيان على ٦٤٣

بيانات موافقة المخبرين الثلاثة على تصنيفها على أنها مقبولة ٣٤٤ (٥٣,٥٪)، أقل مقبول

عند ١٦ (٢,٥٪) وغير مقبول عند ٣ (٠,٥٪). ثم يتم الحصول على النتائج النهائية

للتقييم: ٢٥٢ (٣٩,٣٪) من البيانات سهلة القراءة، ٣٤٢ (٥٣,٢٪) من السهل قراءة

البيانات، ٢٩ (٤,٥٪) يصعب قراءتها ولم يتم تصنيف أي من البيانات بدرجة عالية.^٨

هـ. الإطار النظري

Mangatur Nababan, dkk, "Pengembangan Penilaian Kualitas Terjemahan". Kajian Linguistik^٧
Sastra. Vol. ٢٤ No. ١, Juni ٢٠١٢, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
Asri Handayani, Tesis "Analisis Ideologi Penerjemahan dan Penilaian Kualitas Terjemahan"^٨
Kedokteran dalam Buku "Lecture Notes on Clinical Medicine". (Surakarta: Universitas Istilah
Sebelas Maret, ٢٠١٠)

١. تعريف الترجمة

كلمة ترجمة مأخوذة من لغة العربية "ترجم- يترجم- ترجمة" تعني تفسير وتوضيح

شيء بلغة أخرى (فسر وشرح بلسان آخر).

يقدم كاتفورد تعريفاً بقوله أن الترجمة هو نشاط يحدث في اللغة، أي عملية

تغيير نص لغة إلى نص بلغة أخرى. يؤكد كاتفورد على تعريف الترجمة في نقل النص،

والذي يحتوي بالطبع على معنى في النص. لارسون يقدم تعريفاً للترجمة بقوله أن

الترجمة تعني إعادة التعبير عن نفس المعنى مثل استخدام المعجم المناسب والبنية النحوية

في اللغة النقل وسياقها الثقافي.^٩

٢. فئة الترجمة

وصف ابن بردة في كتابه "Menjadi Penerjemah" عدة مرات فئة الترجمة^{١٠}.

منها:
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

(١) الترجمة الحرفية. تتضمن هذه فئة الترجمة التي تخلص جداً للنص الأصل. عادة ما

يوصف الولاء بالطاعة مترجم في الجوانب النحوية للنص الأصل، مثل تسلسل

Muhammad Hasyim, *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemah* (Makasar: Universitas^٩
Hasanudin Makasar, ٢٠١٥), h. ٦.

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠١٤), h. ١٦-١٨.^{١٠}

اللغة، عبارات وجمل وما إلى ذلك. هذا النوع من الترجمة له النقص، أي تصبح

نتيجة الترجمة قاسية جدًا لأنها قسرية قواعد قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية.

(٢) الترجمة بالتشرف (تفسيرية أو مجانية). تشير هذه الفئة إلى الترجمات التي تتجاهل

القواعد النحوية للغة مصدر. الاتجاه الذي يتم تسليط الضوء عليه هو نقل المعنى.

(٣) ترجمة مباشرة (فورية) المعتادة موثوقة من معنى الترجمة التي يتم إجراؤه بشكل مباشر

أو بدون أي تحضير، على الرغم من أنه في الواقع تتطلب هذه الترجمة، التي يتم

التعبير عنها بشكل عام شفهيًا، وأيضًا التحضير، أي قبل تنفيذ الترجمة. أو بعبارة

أخرى "ترجمة" يتم تقديمها مباشرة بمجرد انتهاء النص المصدر من التحدث أو

سطرت.

(٤) الترجمة غير المباشرة. أي أن الترجمة التي تتم بواسطة الإعداد المسبق. بمجرد تقديم

النص المصدر، يمكن تقديم نص مترجم. عادة ما يتم ذلك عند الترجمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. تقدير الترجمة

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث

يكون النظام موافقا للنظام، والترتيب موافقا للترتيب.

الترجمة المعنوية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات

الأصل أو مراعاة لنظمة.^{١١}

في رأي الباحث، الترجمة الجيدة هي ترجمة قادرة حقا على تواصل المعنى من

لغة الأصل إلى لغة النقل لكي بلغة الفكرة بسهولة إلى القارئ أو المطالع. وهذا من معايير

الترجمة الجيدة.

لذلك أن نتيجة الترجمة الجيدة أو السيئة أن تكون مادة التقييم والحاجة إلى

تقدير جودة الترجمة. يتفق خبراء الترجمة على أن النص يمكن أن يقال إنه جودة جيدة

إذا كان:

(١) نص الترجمة مضبوطة من حيث الفكرة (الفكرة المضمونة موافقة بين اللغة

الأصل واللغة النقل).

(٢) نص الترجمة موافقا للقواعد المعمولة في اللغة النقل.

(٣) نص الترجمة فهمه القراء بسهولة.^{١٢}

٤. معيار الترجمة الجيدة يجب أن يترع بثلاثة محاور

(١) محور المضبوطة

^{١١} من القطان. "مباحث في علوم القرآن". مكتبة وهبه. ٤ شارع الجمهورية. عابدين القاهرة. ٢٠٠٤. ٣٠٧.

^{١٢} Mangatur Nababan, dkk, "Pengembangan Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik Sastra*. Vol. ٢٤ No. ١, Juni ٢٠١٢, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

وهي اصطلاحاً لتقييم الترجمة لإشارة ما إذا كانت اللغة الأصل ونصوص اللغة الهدف متكافئة ام لا. أي تشابه الفكرة أو الرسالة بين الإثنين. يمكن أن يقال نصوص الترجمة، إذا كانت النصوص تشابه المعنى أو الفكرة مع اللغة الأصل. يلزم بهذا المحور بتجنب الزيادة أو نقصان الفكرة أو معنى اللغة الأصل.^{١٣}

في مطبوعات نظرية الترجمة، هناك العديد من تقنيات الترجمة التي يمكن استخدامها للتغلب على المشكلات المكافئة. يعني حذف (*deletion*) وإضافة (*addition*). في ممارسة الترجمة الفعلية، تهدف التقنية الإضافية إلى استكشاف أو توضيح مفهوم لغة الأصل خاصة إذا لم يكن للمفهوم مراسلات فردية (*one-to-one correspondence*) في لغة النقل.^{١٤} لا تهدف هذه التقنية إلى تقليل أو إضافة معلومات إلى شأن المترجم، ولكن لإنتاج ترجمة مقبولة، ومن المؤكد أن يتم فهمها بسهولة من خلال قارئ اللغة النقل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

(٢) محور المقبولة

يشير مصطلح المقبولة إذا كانت الترجمة موافقة مع القواعد أو المبادئ أو الثقافة للغة الأصل أم لا، سواء على المستوى الكلي أو الجزئي.^{١٥} يصبح هذا المفهوم

Hlm. ٤٤.^{١٣}

Hlm. ٤٤.^{١٤}

Hlm. ٤٥.^{١٥}

مهم جدا، على الرغم من أن نتائج الترجمة تُقدر دقيقة، من الممكن رفض هذه الترجمة من قبل المجتمع لأنها ليست وفقاً للثقافة أو القواعد التي تنطبق في اللغة النقل.

(٣) محور المقروءة

لا يتعلق هذا المصطلح بالمقروءة فقط لنص لغة الأصل ولكن أيضا مقروءة اللغة النقل. وهذا موافقة على حقيقة الترجمة التي تنطوي دائما على اللغة الأصل واللغة النقل. حتى الآن المؤشرات المستخدمة لتقييم مستوى المقروءة لا تزال بحاجة إلى استجوابها. وفقا لجيلموري وروت الذي نقله نابان، أن حجم النص بناء على عوامل اللغة والشخصية ليس أكثر من مجرد أداة لكاتب في ضبط مستوى مقروءة النص بقدرة قارئ النص. بصرف النظر عن ذلك، يحتاج المترجم إلى مفاهيم مقروءة اللغة الأصل واللغة النقل.^{١٦}

٥. وسيلة تقدير نوعية ترجمة

تشمل وسيلة تقدير نوعية الترجمة على؛ درجة المضبوطة الرسالة أو الفكرة،

وسيلة درجة مقبولة الترجمة ووسيلة مرحلة المقروءة الترجمة.^{١٧} كما يلي:

(١) وسيلة تقدير مضبوطة الترجمة

Hlm. ٤٥.^{١٦}
Hlm. ٥٠.^{١٧}

نتيجة الترجمة	معايير النوعية
مضبوطة	معنى الكلمة، والمصطلحة التقنية، والعبارة، والجمل أو نص اللغة الهدف؛ لا يوجد أي تكافؤ في المعنى على الإطلاق
نقصان مضبوطة (الضبطة الخفيفة)	معظم المعنى للكلمة والعبارة، والجمل أو نص اللغة المصدر نقل بضبطة اللغة الهدف، لكن لا يزال هناك تكافؤ في المعنى أو ترجمة المعنى الضعف أو إزالة المعنى أو مما يمنع وصول الرسالة
غير مضبوطة	معنى الكلمة، ومصطلح التقنية، والعبارة، والجمل، أو نص اللغة المصدر نقل غير ضبطة إلى اللغة الهدف أو إزالة المعنى

(٢) وسيلة تقدير مقبولة الترجمة

نتيجة الترجمة	معايير النوعية
مقبولة	الترجمة تبدو طبيعية؛ مصطلح التقنية يشيع استخدامها و مألوفة للقراء؛ العبارة، والجمل موافقة على قواعد اللغة النقل
نقصان المقبولة (المقبولة الخفيفة)	بشكل عام الترجمة تبدو طبيعية، لكن هناك مشكلة في استخدام مصطلح تقنية او كان خطأ في القواعد
غير المقبولة	الترجمة تبدو غير طبيعية؛ مصطلح التقنية غير عادي استخدامها وغير مألوفة للقراء؛ العبارة، والجمل غير موافقة على قواعد اللغة الهدف

(٣) وسيلة تقدير مقروءة الترجمة

نتيجة الترجمة	معايير النوعية
مقروءة العالية	الكلمة والعبارة، والجمل أو نص الترجمة يفهمها القراء بسهولة
مقروءة المعتدلة	بشكل عام نص الترجمة يفهمها القراء، لكن هناك أجزاء معينة أكثر من مرة تقرأها لأن تفهمها
غير مقروءة	الترجمة صعوبة تفهمها

و. منهج البحث

١. نوعية البحث

نوع هذا البحث هو بحثا مكتبيا (Library Research) جمع الباحث على

المعطيات المكتبية أي نتائج البحوث كالمقالة، أو البحث، أو الكتب المعلقة بتقدير نوعية الترجمة من خلال جمعها، وقراءتها، وتدوينها، وتجهيزها، وتقديمها.

٢. كائن البحث

الكائن من هذا البحث هو نص ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني

الذي ترجمه مشفق الرحمن وأصدره Basabasi Banguntapan Bantul Yogyakarta

سنة ٢٠١٨ بغليطه ١٧٨ صفحات.

٣. البيانات ومصادر البيانات

يمكن جمع البيانات في هذه الدراسة من تقييم ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا

أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن.

٤. تقنية جمع البيانات

(١) قراءة نص لغة المصدر ونتائج الترجمة من نص ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا

أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن.

(٢) تسجيل بعض النص الذي يمكن تحليله فئة نقد نوعية ترجمة.

(٣) جمع البيانات التي تم الحصول عليها في عدة جوانب أو فئات لتسهيل تحليلها.

٥. طريقة تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليل وصفية. بعد جمع

البيانات وتكليلها، يأخذ الباحث عدة أمثلة على البيانات من كل جانب أو فئة.

ثم وصف سبب تجميع البيانات في جوانب معينة في تقدير نوعية الترجمة.

في البحث تقييم ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق

الرحمن، يستخدم الباحث نموذج تقييم النوعية لترجمة منجاة نبابان التي تصدر إلى ثلاثة

جوانب، وهي المضبوطة والمقبولة والمقروءة.

ز. نظام البحث

لجعل الأمر أسهل في قراءة وفهم هذا البحث، تم تقسيم نظام البحث في هذه الدراسة إلى أربع فصول على النحو التالي.

الباب الأول هو مقدمة، يتألف من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفائدته، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني نص لمحة سريعة عن مختارات الشعر وترجمتها.

الباب الثالث هو المناقشة. يحتوي هذا الباب على تحليل البيانات الموجودة حول نقد النوعية للترجمة المدرجة في جانب المضبوطة والمقبولة والمقروءة نحو نص ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن.

الباب الرابع هو الخاتمة. يحتوي هذا الفصل على نتائج البحث، الخلاصة والاقتراحه

للبحوث اللاحقة الوثيقة والسيرة الذاتية للباحث

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

قد تمت كتابة هذا البحث بالإجمال، ولكن يعترف الباحث بأنه لم يبلغ إلى صورة كاملة، وذلك لقصر ونقصان المصادر ولقيود المؤلف من حيث المعلومات والثقافات المتعلقة به. في الباب الأخير، أقدمكم الخلاصة والاقتراحات من هذا البحث " نص ترجمة "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني الذي ترجمه مشفق الرحمن (دراسة في نقد الترجمة) وهي كما يلي.

انطلاقاً من المعطيات الموجودة، تنقسم نتائج ترجمة نص "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني ترجمه مشفق الرحمن بدراسات نقدية إلى ثلاثة أقسام. منها نوعية مضبوطة ثلاثة (٣) أمثلة، ثم مقبولة ثلاثة (٣) أمثلة، ثم نوعية مقروءة ثلاثة (٣) أمثلة.

ب. الاقتراحات

يدرك الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيداً عن الكمال، لذلك يأمل الباحث أن

يستمر هذا البحث وبحته بعمق من قبل الباحث التالي. خاصة فيما يتعلق بتقدير

نوعية ترجمة (دراسة في نقد الترجمة). هذا مفيد جدا في تحليل شكل ترجمة كتاب أو نص، خاصة من العربية إلى الإندونيسية لأن هناك شكاوى الترجمات كل من الكتب العلمية وغير العلمية التي تم نشرها في إندونيسيا لا يزال منخفضا جدا حتى ليس من غير المؤلف تنحرف عن معنى النص الأصلي.



ثبت المراجع

المراجع العربية

ابن منظور، جمال الدين. ١٩٩٤. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر.

أنيس، ابراهيم، عبد الحلیم منتصر، عطية الصوالحي، محمد خلف الله أحمد. ٢٠٠٤. *المعجم الوسيط*.

من القطان. "مباحث في علوم القرآن". مكتبة وهبه. ٤ شارع الجمهورية. عابدين القاهرة. ٢٠٠٤. ٣٠٧.

المراجع الأجنبية

Ardi Havid, Tesis: "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku "Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad Ke Xix/Xx" (Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret ٢٠١٠).

A.W. Munawwir. ١٩٨٤. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap Edisi Kedua*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Didi Manarul Hadi, Skripsi: "Penilaian Kualitas Terjemah Kitab Risalah Ahlu As sunnah wa Al jama'ah Karya Muhammad Hasyim Asy'ari Oleh Ngabdurrahman Al Jawi (Keakuratan, Keberterimaan, dan Keterbacaan)" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٢٠)

Handayani Asri Tesis: “Analisis ideologi penerjemahan dan penilaian kualitas terjemahan istilah kedokteran dalam buku lecture notes on clinical medicine”. (Surakarta: pascasarjana Universitas Sebelas Maret ٢٠٠٩) Hasyim Muhammad. ٢٠١٥.

Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemah: Universitas Hasanudin Makasar. Mangatur Nababan, dkk, “Pengembangan Penilaian Kualitas Terjemahan”. Kajian Linguistik Sastra, Vol. ٢٤. No. ١, Juni ٢٠١٢.

Nizar Qabbani. ٢٠١٨. Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau, Terj. Musyfiqur Rahman. Yogyakarta: Basabasi. Syihabuddin, Disertasi Doktor: Penerjemahan Arab-Indo Teori dan Praktik (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, ٢٠٠٠